EUROOPAN
KOMISSIO

Bryssel 5.6.2019
COM(2019) 254 final

ANNEX 1

LIITE

asiakirjaan ehdotus neuvoston päätökseksi

Amerikan yhdysvaltojen, Euroopan unionin, Islannin ja Norjan kuningaskunnan välisen ilma-alusten ja miehistön tarjoamiseksi tehtäviä järjestelyjä koskevista aikarajoituksista tehdyn sopimuksen tekemisestä Euroopan unionin puolesta

Sopimus ilma-alusten ja miehistön tarjoamiseksi tehtäviä järjestelyjä koskevista aikarajoituksista

AMERIKAN YHDYSVALLAT, jäljempänä ’Yhdysvallat’, EUROOPAN UNIONI, ISLANTI, ja NORJAN KUNINGASKUNTA, jäljempänä ’Norja’,

tunnustavat hyödyn, joka saadaan edistämällä joustavuutta sekä oikeudenmukaisia ja yhtäläisiä mahdollisuuksia niiden liikennöintijärjestelyjen suhteen, joita lentoyhtiöt ovat tehneet Amerikan yhdysvaltojen sekä Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden välillä 25 ja 30 päivänä huhtikuuta 2007 allekirjoitetun lentoliikennesopimuksen 10 artiklan 9 kohdan nojalla, sellaisena kuin mainittu sopimus on muutettuna 24 päivänä kesäkuuta 2010 allekirjoitetulla Amerikan yhdysvaltojen sekä Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden välisen lentoliikennesopimuksen muuttamista koskevalla pöytäkirjalla, jäljempänä ’Yhdysvaltojen ja EU:n välinen lentoliikennesopimus’, ja joita sovelletaan 16 ja 21 päivänä kesäkuuta 2011 allekirjoitetun Amerikan yhdysvaltojen, Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Islannin ja Norjan välisen lentoliikennesopimuksen nojalla, jäljempänä ’neljänkeskinen lentoliikennesopimus’;

tunnustavat sopimuspuolten välisen kattavan ilmailusuhteen, joka on perustettu Yhdysvaltojen ja EU:n välisellä lentoliikennesopimuksella ja neljänkeskisellä lentoliikennesopimuksella, sekä sopimuspuolten välille näiden sopimusten yhteydessä kehittyneen tiiviin yhteistyön;

vahvistavat sopimuspuolten yhteisen tavoitteen varmistaa mahdollisimman korkea turvallisuus- ja turvataso kansainvälisessä lentoliikenteessä, mikä näkyy niiden sääntelykehysten samankaltaisuudessa;

toteavat, että sopimuspuolilla on vertailukelpoiset sosiaaliset ja taloudelliset olosuhteet kansainvälisen lentoliikenteen osalta; ja

haluavat edistää Yhdysvaltojen ja EU:n välisen lentoliikennesopimuksen, myös niin kuin sitä sovelletaan neljänkeskisellä lentoliikennesopimuksella, mukaisia lentoyhtiöiden välisiä järjestelyjä ilma-alusten vuokraamiseksi miehistöineen poistamalla vastavuoroisesti tällaisia järjestelyjä koskevat aikarajoitukset näiden sopimusten soveltamiseen muutoin puuttumatta;

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan ilmaisulla

1. ’eurooppalaiset lentoyhtiöt’ Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden, Islannin ja Norjan lentoyhtiöitä, joilla on Yhdysvaltojen ja EU:n välisen lentoliikennesopimuksen, myös niin kuin sitä sovelletaan neljänkeskisellä lentoliikennesopimuksella, 4 artiklan nojalla lupa harjoittaa kansainvälistä lentoliikennettä.

2. ’sopimuspuoli’ Yhdysvaltoja, Euroopan unionia, Islantia tai Norjaa.

3. ’yhdysvaltalaiset lentoyhtiöt’ Yhdysvaltojen lentoyhtiöitä, joilla on Yhdysvaltojen ja EU:n välisen lentoliikennesopimuksen, myös niin kuin sitä sovelletaan neljänkeskisellä lentoliikennesopimuksella, 4 artiklan nojalla lupa harjoittaa kansainvälistä lentoliikennettä.

4. ’ilma-aluksen vuokraaminen miehistöineen’ (wet lease) mitä tahansa kahden lentoyhtiön välistä järjestelyä, joka koskee ilma-alusten ja miehistön tarjoamista kansainväliseen lentoliikenteeseen.

2 artikla

Aikarajoitukset

1. Sopimuspuolet eivät saa asettaa aikarajoituksia, ei myöskään lakiin tai määräyksiin perustuvia, Yhdysvaltojen ja EU:n välisen lentoliikennesopimuksen, myös niin kuin sitä sovelletaan neljänkeskisellä lentoliikennesopimuksella, 10 artiklan 9 kohdan nojalla tapahtuvalle ilma-aluksen vuokraamiselle miehistöineen, kunhan ilma-aluksen vuokraaminen miehistöineen täyttää kaikki mainitussa 10 artiklan 9 kohdassa olevat ehdot ja edellytykset.

2. Minkään 1 kohdassa olevan ei pidä tulkita rajoittavan sopimuspuolen oikeutta muutoin soveltaa sen lakeja ja määräyksiä ilma-aluksen

vuokraamista miehistöineen koskeviin järjestelyihin, joihin sen sekä sellaisten maiden, jotka eivät ole tämän sopimuksen sopimuspuolia, lentoyhtiöt osallistuvat.

3 artikla

Neuvottelut

Sopimuspuoli voi milloin tahansa pyytää neuvotteluja minkä tahansa muun sopimuspuolen tai sopimuspuolten kanssa mistä tahansa tähän sopimukseen liittyvästä asiasta. Tällaiset neuvottelut aloitetaan mahdollisimman pian mutta viimeistään 60 päivän kuluttua siitä päivästä, jona toinen sopimuspuoli vastaanottaa neuvottelupyynnön tai, tapauksen mukaan, päivästä, jona kaikki muut sopimuspuolet ovat vastaanottaneet neuvottelupyynnön, jollei toisin sovita. Neuvottelut voidaan käydä Yhdysvaltojen ja EU:n välisen lentoliikennesopimuksen 18 artiklassa tarkoitetun sekakomitean kokouksen yhteydessä.

4 artikla

Uudelleentarkastelu

Sopimuspuolet tarkastelevat tämän sopimuksen täytäntöönpanoa tarvittaessa uudelleen. Uudelleentarkastelu voi tapahtua Yhdysvaltojen ja EU:n välisen lentoliikennesopimuksen 18 artiklassa tarkoitetun sekakomitean kokouksen yhteydessä.

5 artikla

Riitojenratkaisu

1. Kaikki tähän sopimukseen liittyvät riidat, joita ei saada ratkaistua 3 artiklan mukaisissa neuvotteluissa, voidaan saattaa riidan osapuolten suostumuksella henkilön tai elimen ratkaistavaksi. Jos riidan osapuolet eivät pääse asiasta sopimukseen, riita asetetaan jonkin riidan osapuolen pyynnöstä välimiesmenettelyyn käyttäen

Yhdysvaltojen ja EU:n välisen lentoliikennesopimuksen 19 artiklan 2–8 kohdassa määrättyjä menettelyjä, jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä.

2. Jos kyseessä on riita, johon liittyy

   (a) kaksi tämän sopimuksen sopimuspuolta, ilmaisulla ’sopimuspuoli’ tai ’sopimuspuolet’ Yhdysvaltojen ja EU:n välisen lentoliikennesopimuksen 19 artiklan 2–8 kohdassa tarkoitetaan tällaisen tähän sopimukseen liittyvään riitaan sovellettuna tähän sopimukseen liittyvän riidan osapuolta tai osapuolia.

   (b) enemmän kuin kaksi tämän sopimuksen sopimuspuolta, yksi tai kumpikin sopimuspuoli voi sisältää useita sopimuspuolia tässä artiklassa kuvattuun menettelyyn osallistuttaessa. Kun on kyse tällaisesta tähän sopimukseen liittyvästä riidasta, kaikilla viittauksilla ’sopimuspuoleen’ Yhdysvaltojen ja EU:n välisen lentoliikennesopimuksen 19 artiklan 2–8 kohdassa tarkoitetaan kyseiseen riita-asiaan sovellettuna yhtä tähän sopimukseen liittyvään riitaan osallistuvaa puolta ja kaikilla viittauksilla ’sopimuspuoliin’ tarkoitetaan kyseiseen riita-asiaan sovellettuna molempia tähän sopimukseen liittyvään riitaan osallistuvia puolia.

3. Ilmaisulla ’tämä sopimus’ Yhdysvaltojen ja EU:n välisen lentoliikennesopimuksen 19 artiklan 3–7 kohdassa tarkoitetaan tätä sopimusta koskevaan riitaan sovellettuna tätä ilma-alusten ja miehistön tarjoamiseksi tehtäviä järjestelyjä koskevista aikarajoituksista Amerikan yhdysvaltojen, Euroopan unionin, Islannin ja Norjan kuningaskunnan välillä tehtyä sopimusta.

4. Viittaus ’jäsenvaltioon’ Yhdysvaltojen ja EU:n välisen lentoliikennepalvelun 19 artiklan 2 kohdassa kattaa tähän sopimukseen liittyvään riitaan sovellettuna myös Islannin ja Norjan.

6 artikla

Rekisteröinti kansainvälisessä siviili-ilmailujärjestössä (ICAO)

Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristö rekisteröi tämän sopimuksen ja sen muutokset ICAOssa.

7 artikla

Voimaantulo, väliaikainen soveltaminen ja irtisanominen

1. Tämä sopimus tulee voimaan kuukauden kuluttua niiden sopimuspuolten välisten diplomaattisten noottien vaihdon viimeisen nootin päiväyksestä, joilla vahvistetaan, että kaikki sopimuksen voimaantulon edellyttämät tarvittavat menettelyt on saatettu päätökseen.

2. Ennen sopimuksen voimaantuloa sopimuspuolet sopivat, että Yhdysvallat ja Euroopan unioni alkavat soveltaa tätä sopimusta väliaikaisesti siitä päivästä, kun Yhdysvallat ja Euroopan unioni allekirjoittavat sopimuksen, ja että Norja ja Islanti alkavat soveltaa tätä sopimusta väliaikaisesti siitä päivästä, kun Yhdysvallat ja Euroopan unioni ovat aloittaneet väliaikaisen soveltamisen, tai siitä päivästä, kun kyseinen valtio allekirjoittaa tämän sopimuksen, riippuen siitä, kumpi näistä on myöhäisempi.

3. Yhdysvallat tai Euroopan unioni voi milloin tahansa ilmoittaa diplomaattiteitse kirjallisesti muille sopimuspuolille päätöksestään irtisanoa tämä sopimus tai lopettaa tämän sopimuksen tämän artiklan 2 kohdan mukainen väliaikainen soveltaminen. Tällaisesta ilmoituksesta on toimitettava samanaikaisesti jäljennös ICAOlle. Tämä sopimus päättyy tai sen väliaikainen soveltaminen lakkaa keskiyöllä (GMT) 90 päivää kirjallisen ilmoituksen päiväyksestä, jollei ilmoitusta peruuteta Yhdysvaltojen ja Euroopan unionin sopimuksella ennen tämän ajanjakson päättymistä.

4. Islanti tai Norja voi milloin tahansa ilmoittaa diplomaattiteitse kirjallisesti muille sopimuspuolille päätöksestään irtisanoa tämä sopimus tai lopettaa tämän sopimuksen tämän artiklan 2 kohdan mukainen väliaikainen soveltaminen. Tällaisesta ilmoituksesta on toimitettava samanaikaisesti jäljennös ICAOlle. Sopimuksesta irtautuminen tulee voimaan tai sopimuksen väliaikainen soveltaminen

lakkaa keskiyöllä (GMT) 90 päivää kirjallisen ilmoituksen päiväyksestä, jollei ilmoitusta peruuteta kirjallisen ilmoituksen antaneen sopimuspuolen, Yhdysvaltojen ja Euroopan unionin sopimuksella ennen tämän ajanjakson päättymistä.

5. Sen estämättä, mitä tämän artiklan muissa määräyksissä määrätään, jos Yhdysvaltojen ja EU:n välinen lentoliikennesopimus irtisanotaan tai jos sopimuspuolet lakkaavat soveltamasta sitä väliaikaisesti, tämän sopimuksen voimassaolo päättyy samanaikaisesti.

6. Sen estämättä, mitä muissa tämän artiklan määräyksissä määrätään, jos neljänkeskinen lentoliikennesopimus irtisanotaan mainitun sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan nojalla tai jos mainitun sopimuksen osapuolet lakkaavat soveltamasta sitä väliaikaisesti tai jos mainittu sopimus irtisanotaan 3 artiklan 3 kohdan nojalla Norjan tai Islannin osalta, tämän sopimuksen voimassaolo päättyy Norjan ja/tai Islannin osalta samana päivänä, kun sopimuksen soveltamisen lakkaaminen tai irtisanominen tulee voimaan asianomaisen sopimuspuolen tai asianomaisten sopimuspuolten osalta.

7. Sen estämättä, mitä muissa tämän artiklan määräyksissä määrätään, jos Norja ja/tai Islanti irtautuvat neljänkeskisestä lentoliikennesopimuksesta mainitun sopimuksen 3 artiklan 2 kohdan nojalla, tämän sopimuksen voimassaolo lakkaa sen sopimuspuolen tai niiden sopimuspuolten osalta, jotka ovat irtautuneet neljänkeskisestä lentoliikennesopimuksesta, samana päivänä, kun neljänkeskinen lentoliikennesopimus lakkaa olemasta voimassa asianomaisen sopimuspuolen tai asianomaisten sopimuspuolten osalta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty _____ neljänä kappaleena englannin kielellä _____ 2019.

Amerikan yhdysvaltojen puolesta: Euroopan unionin puolesta:

Islannin puolesta:

Norjan kuningaskunnan puolesta:

Yhteinen julistus

Yhdysvaltojen, Euroopan unionin, Islannin ja Norjan edustajat ovat vahvistaneet, että ainoastaan englannin kielellä allekirjoitettava sopimus ilma-alusten ja miehistön tarjoamiseksi tehtäviä järjestelyjä koskevista aikarajoituksista on tehtävä todistusvoimaiseksi muilla kielillä siten kuin osapuolten välisessä kirjeenvaihdossa määrätään.

Tämä yhteinen julistus on sopimuksen erottamaton osa.

Amerikan yhdysvaltojen puolesta: Euroopan unionin puolesta:

Islannin puolesta: Norjan kuningaskunnan puolesta: